

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Практика усного перекладу»

Галузь знань:	03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність:	035 «Філологія»
Спеціалізація:	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»
ОПШ:	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»

Укладач: канд. філол. н., доц. Головня А.В.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені на засіданні кафедри англійської філології і перекладу

Протокол No 6 від 08.09.2020р.

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С. І.

Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «Практика усного перекладу»

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Практика усного перекладу» самостійна робота студентів передбачає опанування запропонованих нижче тем та підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Тема 1. Юриспруденція.

Юридична система. Процедура судових засідань. Переклад найкращих судових промов.

Тема 2. Технології.

Зародження та розвиток технологічних процесів. Розвиток сучасних технологій. Видатні винахідники. Всесвітньо відомі винаходи.

Тема 3. Філософія.

Історія філософії. Основні філософські напрямки та школи. Видатні філософи попередніх епох та сучасності та їхні досягнення.

Тема 4. Психологія.

Історія психології. Основні психологічні напрямки та школи. Видатні психологи попередніх епох та сучасності та їхні досягнення.

Тема 5. Переклад промов видатних людей та інтерв'ю.

Найкращі зразки світових промов. Найкращі спікери сучасності. Правила створення успішних промов.

Тема 6. Транспорт.

Основні транспортні системи. Види транспорту та їхні переваги і недоліки. Транспортні перевезення: вантажні та пасажирські.

Тема 7. Переклад художніх фільмів.

Переклад різножанрових художніх кінофільмів.

Тема 8. Переклад мультиплікаційних фільмів.

Особливості перекладу мовлення мультиплікаційних персонажів. Переклад різножанрових мультиплікаційних фільмів.

Тема 9. Астрономія.

Астрономія як наука. Історія астрономії. Видатні астрономи попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття астрономії.

Тема 10. Фізика.

Фізика як наука. Історія фізики. Видатні фізики попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття фізики.

Тема 11. Переклад теленовін та телерепортажів.

Особливості відтворення мовлення телеведучих. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 12. Історія релігій.

Витоки та історія релігії. Різні види релігійних вірувань та конфесій. Видатні релігійні діячі.

Тема 13. Математика.

Математика як наука. Історія математики. Видатні математики попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття математики.

Тема 14. Банківська справа.

Зародження та історія банківської справи. Сучасні банківські системи. Видатні банкіри попередніх епох та сьогодення.

Тема 15. Переклад прес-конференцій та інтерв'ю.

Особливості відтворення мовлення учасників прес-конференцій та учасників інтерв'ю. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 16. Маркетинг.

Маркетинг як наука. Історія маркетингу. Видатні маркетологи сучасності та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття маркетингу.

Тема 17. Історії успішних брендів.

Бренд та брендинг. Найбільш успішні бренди та їх історія. Засновки відомих брендів.

Тема 18. Історії успішних людей.

Біографії та досягнення успішних людей.

Тема 19. Штучний інтелект.

Поняття штучного інтелекту, його суть. Історія появи штучного інтелекту. Практичне застосування штучного інтелекту.

Тема 20. Архітектура.

Архітектура як наука. Історія архітектури. Видатні архітектори попередніх епох та сьогодення та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття архітектури.

Тема 21. Переклад політичних ток-шоу.

Особливості відтворення мовлення учасників політичних ток-шоу. Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу. Особливості відтворення темпу мовлення при перекладі.

Тема 22. Археологія.

Археологія як наука. Історія археології. Видатні археологи сучасності та їхні досягнення і відкриття. Базові поняття археології.

Тема 23. Спорт.

Зародження та історія розвитку спорту. Олімпійські ігри. Види спорту. Видатні спортсмени та їхні досягнення і рекорди.

Тема 24. Переклад документальних фільмів.

Особливості перекладу документалістики.

Тема 25. Переклад рекламних оголошень.

Лексичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу рекламних оголошень.

Рекомендована література

Основні рекомендовані джерела

Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу: Курс лекцій: доопрацьований та доповнений // Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень / Олександр Білоус. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.

Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів. – Київ: Ленвіт, 2007. – 416 с.

Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation (усний переклад). – Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240 с.

Додаткові рекомендовані джерела

Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу; навчальний посібник / Сергій Саприкін, Андрій Чужакін. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 224 с.

Терехова С.І. Практика перекладу для початківців [навчальний посібник]. Київ, Україна: Київ. нац. торг.-екон. ун-т., 2004. – 159 с.